

AIFREF2010

ASSOCIATION INTERNAZIONALE DE FORMATION
ET DE RECHERCHE EN EDUCATION FAMILIALE

**Educazione familiare
e servizi per l'infanzia**

EDUCATION FAMILIALE ET SERVICES POUR L'ENFANCE

FIRENZE, 17-19 NOVEMBRE 2010

ENZO CATARSI - JEAN PIERRE POURTOIS

(SOUS LA DIRECTION DE)

Educazione familiare e servizi per l'infanzia

EDUCATION FAMILIALE ET SERVICES POUR L'ENFANCE

XIII Congresso Internazionale

Firenze, 17-19 Novembre 2010

ATTI DEL CONGRESSO

ACTES DE CONGRÈS

TOMO SECONDO • DEUXIÈME VOLUME

Assi 4 - 6 • AXES 4 - 6

Firenze University Press

2011

Educazione familiare e servizi per l'infanzia = Education
familiale et services pour l'enfance ? : XIII Congresso
Internazionale . Firenze, 17-19 novembre 2010 . Tomo Secondo
/ a cura di Enzo Catarsi e Jean Pierre Pourtois. – Firenze :
Firenze University Press, 2011.
(Atti ; 29)

<http://digital.casalini.it/9788866550327>

ISBN 978-88-6655-028-0 (print)

ISBN 978-88-6655-032-7 (online)

Il logo del XIII Congresso internazionale AIFREF è tratto dal volume di
Giusi Quarenghi e Nicoletta Costa, *Il mio Pinocchio*, Firenze, Giunti, 2006,
che qui ringraziamo per la gentile concessione.

L'affiche du XIII^e Congrès international de l'AIFREF est tirée de *Il mio Pinocchio*,
aimable concession de Giusi Quarenghi et Nicoletta Costa, Giunti 2006, Florence.

© 2011 Firenze University Press

Università degli Studi di Firenze
Firenze University Press
Borgo Albizi, 28, 50122 Firenze, Italy
<http://www.fupress.com/>

Printed in Italy

Indice

Gli Assi del XIII Congresso AIFREF 2010	9
Les Axes du XIIIe Congrès International AIFREF 2010	10

Asse 4 - La professionalità delle educatrici

Axe 4 - Les compétences professionnelles des éducatrices

BERNARD VALLERIE

Des modalités d'organisation dans les interventions socioéducatives à domicile auprès de familles aux besoins multiples.....	13
---	----

LILIA BOTTIGLI, PATRIZIA TALOZZI

Professionisti e genitori in gioco	18
--	----

MARIA RIERA JAUME, MARIA FERRER

La autoobservación de las estrategias profesionales en los programas de apoyo a familias en contextos vulnerables	24
--	----

SILVIA BLANCH, XAVIER GIMENO SORIA

Autopercepción de los profesionales de los programas de soporte a la primera infancia: apuntes para un autorretrato	32
--	----

ANNE-MARIE DOUCET-DAHLGREN

L'accueil de l'enfant et de ses parents par l'assistante maternelle: quelles pratiques professionnelles mettre en œuvre?.....	36
--	----

JEAN-MARIE CABY

L'espace famille René Van Geffel.....	41
---------------------------------------	----

JEAN-CLAUDE KALUBI-LUKUSA

Identités professionnelles et compétences des familles	46
--	----

VIVIANE GUERDAN

De la formation conjointe à la construction de projets partagés	52
---	----

COLETTE JOURDAN-IONESCU, FRANCINE JULIEN-GAUTHIER

Comprendre la résilience des parents d'enfants avec incapacité	59
--	----

CRISTINA MASTI

Un libro per amico: un'esperienza del Centro gioco Fortini	65
--	----

PAOLA DUSI

Tessere alleanze educative nella scuola dell'infanzia. Il punto di vista dei docenti	68
--	----

CAROLE MORACHE

Parents et éducatrices. Figures d'attachement solidaires pour le bien-être des enfants.....	71
---	----

RAYMONDE SIMARD

Des jeux éducatifs <i>éclatés</i>	74
---	----

JOSE LUIS MARRERO GARCIA

Aprendizaje 2.0 y Educación en valores: una propuesta a través del ePortfolio	77
---	----

ANNE-MARIE DOUCET-DAHLGREN Accueil collectif versus accueil individualisé: quel processus de professionnalisation? Etude de deux systèmes France - Suède.....	85
ELENA PEGORARO, PAOLA MILANI Il primo colloquio con le famiglie. Abilità comunicative e competenze relazionali del personale educativo nelle scuole dell'infanzia.....	90
ELENA FALASCHI, ALFREDO PIEROTTI I sistemi relazionali	94
BARBARA CRESCIANI Giochiamo con le emozioni.....	98
FLORENCE PIRARD Développer des relations triangulaires enfants, professionnels, familles dans les services d'accueil: quel accompagnement?	101
ILARIA PAPUCCI, ALESSIA CIARAMELLI Il Librillo	105
Asse 5 - Le biografie e i "vissuti" degli attori (bambini, genitori, educatori)	
Axe 5 - Les biographies et les "vécus" des acteurs (enfants, parents, éducateurs)	
GASPAR F. CALVO-POBLACIÓN, CARMEN GALET-MACEDO Intervención socioeducativa con familias inmigrantes	110
GRACIETE FRANCO-BORGES, ISABEL BORGES Bien-être parental et investissement vers l'éducation de l'enfant: le rôle de la générativité parentale	115
MARIA DA LUZ VALE-DIAS, ANA RITA REBOREDO La perception des relations parents-enfants et le comportement antisocial	119
LUIZA ISABEL NOBRE-LIMA Childhood and Adolescence Memories of Adolescents in Institutional Care	126
PIE DADE VAZ-REBELO La perception des attitudes éducatives parentales et l'échec scolaire: parcours de risque et de résilience	131
JEAN-FRANÇOIS BRUNEAUD Pratiques parentales d'attribution du prénom chez les maghrébins français: entre atténuation et affirmation des frontières ethniques.....	135
PIERRINE ROBIN Child Maltreatment Decision Making	139
MARIE-ÈVE CLÉMENT, CLAIRE CHAMBERLAND, DIANE DUBEAU La violence physique envers les enfants: perspective différentielle selon le point de vue des mères et des pères.....	143
MONIQUE ROBIN L'articulation famille-travail des femmes à haut niveau de diplômes, mères d'au moins trois enfants	157
LISE LEMAY, NATHALIE BIGRAS, CAROLINE BOUCHARD, SYLVAIN COUTU L'influence des problèmes de sommeil dans la prédiction des comportements internalisés et externalisés d'enfants de 2 ans fréquentant des services de garde.....	160

ROBERTA CALDIN, ALESSIA CINOTTI Être frères, vivre le handicap	165
VÉRONIQUE FRANCIS, LIVIA CADEI Les écrits des parents sur l'enfant. Albums de naissance, journaux d'enfants et blogs en France et en Italie	170
MARINA REZENDE BAZON, JULIANA MARTINS FALEIROS, ALESSANDRA DA SILVA ARAÚJO MATIAS The parents' perceptions of the problem and about interventions in families charged with child maltreatment by the protection agencies in Brazil	173
VÉRONIQUE FRANCIS Devenir parent: le blog comme trace du compte à rebours	177
SILVIA BLANCH Las expectativas y las valoraciones de las familias que participan en un programa de apoyo a la parentalidad y atención a la pequeña infancia	181
LIVIA CADEI, DOMENICO SIMEONE Tra il chiaro e lo scuro. Riflessioni pedagogiche sul ruolo dell'ecografia ostetrica nel processo di transizione alla genitorialità	184
NURIA FUENTES-PELÁEZ, MARIA ANGELES BALSELLS BAILON, JORDI CORDURAS, JORDI PERELLÓ BALCELLS, EDUARD VAQUERO TÍO Cuarto mundo y adolescencia: identificación de mecanismos de resiliencia y de acciones socioeducativas para promoverlas	188
RODICA AILINCAI, FRANÇOIS-XAVIER BERNARD Co-tutorat et médiation instrumentale: une formule propice à l'apprentissage pour les élèves non francophones	191
CLARA SILVA Modelli e pratiche di coinvolgimento dei genitori immigrati nella vita del nido e della scuola dell'infanzia	197
GILLONNE DESQUESNES, NADINE PROIA-LELOUEY Vécu des professionnels de la protection de l'enfance face aux jeunes dits "incassables": du sentiment d'impuissance au soutien par une clinique indirecte	202
SÉBASTIEN CHAPELLON Familles insuffisamment bonnes. L'identité professionnelle à l'épreuve du parent	205
MÁXIMO MARTÍNEZ, JULIA C. MARTÍNEZ Asma infantil y su repercusión en el entorno familiar	209
MARIA GRAZIA SIMONE Racconti di vita di giovani mamme disagiate. Dal Medioevo al recupero sociale.....	211

Asse 6 - Educazione familiare e salute

Axe 6 - Education familiale et santé

MARIA CRUZ MOLINA, AINOA MATEOS INCHAURRONDO La promoción de la salud sexual en adolescentes en situación de vulnerabilidad	217
MARIA ANGELES BALSELLS BAILON, VERÓNICA VIOLANT HOLZ Las necesidades socioeducativas de los niños con cardiopatías congénitas y sus familias.....	221
PIERRE ROUSSEAU Cliniques familiales. Les schèmes familiaux de la santé.....	224

DIANE PELCHAT	
Ouverture à la différence et reconstruction de l'identité parentale chez les pères et les mères d'un enfant ayant une déficience	225
JORDI PERELLÓ BALCELLS	
Conocer las necesidades educativas en relación a la salud afectivo-sexual, des del punto de vista de los jóvenes en la etapa de educación secundaria obligatoria	230
LENKA ŠULOVÁ, MONIKA MORGENSTERNOVÁ , MICHALA ŠKRÁBOVÁ	
First results from Czech study of home preparation for school in the first five years of school attendance	234
MARIA JOÃO SEABRA SANTOS, MARIA FILOMENA GASPARGAR, ANDREIA AZEVEDO, TATIANA HOMEM	
What works in parental education programs? Experience with the Incredible Years in Portugal	252
CARMEN BELLVER MORENO	
La educación para la salud en la familia como prevención de conductas antisociales	255
JOÃO TABORDA, MARIA DA LUZ VALE-DIAS, MARIA STELLA AGUIAR, DIOGO MORAIS	
Presentation of the Portuguese version of two different scales: Pleasure in Parenting Scale-PPS	264
CARMEN CAMPOS APARICIO	
La prevención de las drogodependencias en el ámbito familiar: una experiencia	268
MARTA BERNINI, MARCELLA DONDOLI	
Il colloquio individuale al nido d'infanzia: un percorso di sostegno alla genitorialità.....	271
MARCELLA DE PRA	
In con-tatto con i genitori e i bambini da zero a sei anni. L'esperienza di Spazio Incontro	275
ROBERTA CARDINI	
C'è posto anche per te. Il nido d'infanzia come spazio di pensiero e luogo di buone pratiche a favore dei genitori e delle famiglie.....	283
ENRICA CIUCCI, LETIZIA LA CARBONA	
Lo sviluppo emotivo nella percezione e nelle parole delle madri	287
INDICE ANALITICO	291
INDICE DELLE ISTITUZIONI	294
INDICE DEI NOMI	295

Gli Assi del XIII Congresso AIFREF 2010

ASSE 1: Politiche sociali di sostegno alla genitorialità

Gli interventi di sostegno alla genitorialità formano un ampio ventaglio, da quelli di prevenzione, informazione e educazione svolti nel quadro di servizi socio-sanitari a quelli realizzati sempre più diffusamente all'interno dei servizi educativi per l'infanzia e miranti a coniugare l'educazione alla prima infanzia con la formazione alla genitorialità. Quali forme e strategie perseguono gli interventi? In che modo riescono a monitorare le trasformazioni sociali per adeguare le azioni e in che modo riescono a valutare i risultati delle azioni svolte?

ASSE 2. I ruoli educativi dei membri del "sistema familiare" (madre, padre, fratelli, nonni)

La trasformazione dei modelli familiari produce nuove tipologie di famiglie e il modificarsi delle figure genitoriali della madre e del padre, ma anche di quelle dei nonni. Ciò produce importanti modificazioni nei ruoli educativi specifici assunti dai diversi membri del sistema famiglia inteso nel suo complesso. Quali esigenze nascono dalla riconfigurazione di questi ruoli per le famiglie? La pedagogia della famiglia e le azioni di sostegno alla genitorialità in che misura stanno dando risposta a questa trasformazione?

ASSE 3. Partecipazione delle famiglie e servizi per l'infanzia

Gli interventi di sostegno alla genitorialità consentono di stimolare i genitori o i futuri genitori a riflettere sul loro ruolo educativo fornendo loro indicazioni, riferimenti e competenze utili per la funzione genitoriale. Questi interventi permettono anche di valutare le forme di partecipazione dei genitori ai servizi e agli interventi loro rivolti così come le forme della loro implicazione nei processi di cura e di allevamento dei figli. In che modo i servizi riescono a monitorare e a rafforzare la partecipazione e l'implicazione dei genitori? Quali strategie adottano per avvicinare i genitori più distanti dalle strutture socio-educative?

ASSE 4. La professionalità delle educatrici (competenze e professionalità)

Nei servizi e nelle azioni di sostegno alla genitorialità operano professionisti e educatori che necessitano di solide competenze teoriche e pratiche, ma che devono anche essere in grado di riconoscere le competenze degli stessi genitori e le risorse dell'ambiente in cui lavorano. Quali sono i percorsi formativi seguiti da questi professionisti e che li qualificano per il lavoro di sostegno alla genitorialità? Quali requisiti di base e quali forme di aggiornamento sono loro richieste?

ASSE 5. Le biografie e i "vissuti" degli attori (bambini, genitori, educatori)

I servizi di sostegno alla genitorialità, siano essi di tipo sociosanitario o educativo, sono un potenziale osservatorio sul vissuto degli attori della scena formativa che in essi ha luogo. L'attenzione per tale vissuto permette una progettazione più accurata delle azioni, una modulazione più accorta degli interventi, una riconfigurazione più efficace delle strategie. In che misura e con quali strumenti nelle azioni di sostegno alla genitorialità si concretizza tale attenzione e quali sono i riscontri e i risultati ottenuti lavorando sul vissuto personale degli attori?

ASSE 6. Educazione familiare e salute

La pedagogia si sta riappropriando di momenti e di dimensioni connesse con la vita della famiglia che nel corso del tempo erano diventate di competenza esclusiva dei saperi medici. Sempre più gli educatori si trovano a interagire con il personale medico-sanitario e con gli psicologi nel quadro delle attività dei consultori familiari o, ad esempio, di corsi di assistenza al parto e al periodo post-partum. Quali sono le competenze richieste agli educatori coinvolti in queste attività formative? Quali i principali risultati delle loro esperienze?

Les Axes du XIII^e Congrès International AIFREF 2010

AXE 1. Politiques sociales de soutien à la parentalité

Le soutien à la parentalité est fondé sur un vaste éventail d'initiatives: de la prévention, l'information et l'éducation assurées dans le cadre des services socio-sanitaires, aux actions plus souvent mises en oeuvre au sein des services d'éducation pour l'enfance, dans le but de conjuguer l'éducation de la petite enfance avec la formation à la parentalité. Quelles sont les formes et les stratégies qui caractérisent ces interventions? Comment peuvent-elles suivre les transformations sociales pour adapter leur missions et comment leurs résultats sont-ils évalués?

AXE 2. Les rôles éducatifs des membres du "système familial"

La transformation des modèles familiaux produit de nouvelles typologies de familles et la modification progressive des figures parentales de la mère et du père, tout comme des grands-parents. Ceci entraîne des changements majeurs dans les rôles spécifiques joués par les différents membres du système famille dans son ensemble. Quelles sont les exigences engendrées par la reconfiguration de ces rôles pour les familles? Et dans quelle mesure la pédagogie familiale et les actions de soutien à la parentalité répondent-elles à ces changements?

AXE 3. Participation des familles et des services pour l'enfance

Les initiatives de soutien à la parentalité permettent de stimuler les parents ou les futurs parents à réfléchir sur leur rôle éducatif en leur offrant des indications, des références et des compétences utiles pour la fonction parentale. Ces interventions permettent d'évaluer aussi bien les modes de participation des parents aux services et aux initiatives déployées à leur intention que leurs modes d'implication dans le processus de soin et d'accompagnement de leurs enfants vers la vie adulte. Comment les services peuvent-ils suivre et renforcer la participation et l'implication des parents? Quelles stratégies adoptent-ils pour rapprocher les parents les plus distants des structures socio-éducatives?

AXE 4. Les compétences professionnelles des éducatrices (compétences et professionnalisme)

Les praticiens et les éducateurs qui travaillent dans les services chargés des actions de soutien à la parentalité nécessitent des compétences théoriques et des pratiques solides, mais ils doivent également être en mesure de reconnaître les compétences des parents et les ressources du milieu où ils travaillent. Quels sont les parcours de formation mis en place pour ces professionnels qui leur apportent les qualifications appropriées pour le travail de soutien à la parentalité? Quelles sont les qualifications de base et le type de formation continue nécessaires?

AXE 5. Les biographies et les "vécus" des acteurs (enfants, parents, éducateurs)

Les services de soutien à la parentalité, tant dans la sphère socio-sanitaire qu'éducative, sont un observatoire potentiel sur les vécus des acteurs de la formation qui y est impartie. L'attention posée sur ce vécu permet une conception plus soignée des actions, une modulation plus pointue des interventions, une remise à jour plus efficace des stratégies. Dans quelle mesure et par quels instruments cette attention se met-elle en oeuvre et quels sont les résultats à retenir quand on travaille sur le vécu personnel des acteurs?

AXE 6. Education familiale et santé

La pédagogie est en train de se réapproprier les dimensions et les temps de la vie de famille qui, au fil du temps, étaient devenus une compétence exclusive du savoir médical. Les éducateurs interagissent de plus en plus avec le personnel médical et de la santé ou avec les psychologues dans le cadre des activités menées par les centres de conseil familial ou, entre autres, des cours de préparation à l'accouchement et au post-partum. Quels sont les compétences demandées aux éducateurs en charge de ces formations? Quels sont les résultats principaux de leurs expériences?

CLARA SILVA

Università di Firenze (Italia)

Modelli e pratiche di coinvolgimento dei genitori immigrati nella vita del nido e della scuola dell'infanzia

Parole chiave: genitori immigrati; nido; scuola dell'infanzia.

e-mail: silva@unifi.it

Abstract. Il saggio affronta la questione del rapporto tra genitori immigrati e personale educativo dei servizi per l'infanzia, mettendo in luce da una parte le problematiche che rendono difficile questa relazione e dall'altra parte le basi su cui costruire un modello di relazione efficace e capace di superare barriere e fraintendimenti reciproci. A partire dalla specificità della realtà italiana, l'autrice indica alcune strategie per avviare e rafforzare la comunicazione tra scuola e famiglia immigrata nell'ambito del nido e della scuola dell'infanzia.

Partecipazione

Le ricerche sulla relazione tra scuola e genitori immigrati hanno messo in luce che la partecipazione dei genitori immigrati nella scuola è spesso carente, persino nella scuola dell'infanzia. A sentire gli insegnanti e i dirigenti scolastici, i genitori stranieri, come una parte di quelli italiani, sono poco interessati all'educazione impartita a scuola o comunque preferiscono delegare completamente l'educazione dei figli alla scuola. Le famiglie immigrate dal canto loro avvertono la scuola troppo distante dalla loro realtà e non sempre riescono a coglierne gli obiettivi. Impegnati ad affrontare e risolvere i problemi contingenti generati dalle condizioni di svantaggio sociale, i genitori immigrati si allontanano dalla scuola frequentata dai loro figli.

La carenza di partecipazione dei genitori alla vita scolastica dei figli non riguarda solo le famiglie immigrate, si tratta infatti di una questione da tempo problematica in Italia. La relazione scuola-famiglia è un tema che riguarda tutte le famiglie e tutti gli ordini di scuola ed è dovuta a ostacoli che hanno radici lontane. Le relazioni tra genitori e insegnanti risentono in effetti di una crisi divenuta ormai cronica. Una crisi in parte strutturale, cioè dovuta ai tagli sempre più ampi che hanno portato alla riduzione dei momenti di relazione con le famiglie (si pensi al tempo sempre più risicato dedicato al ricevimento dei genitori), in parte culturale, per via del declino dei modelli partecipativi e dell'avvento della società individualizzata, oltre che per effetto del prevalere delle competenze tecnologiche a scapito di quelle umane (cfr. Corradini, 2007). Su questa situazione già problematica si sono innestate negli ultimi anni altre difficoltà, legate alla trasformazione sociale in atto, che ha visto l'emergere di nuove tipologie di famiglie, come quelle immigrate, che hanno sollevato problematiche inedite che sono andate ad acuire quelle preesistenti. Alle difficoltà di tipo comunicativo se ne accompagnano molte volte altre, come gli orari di lavoro prolungati dei genitori immigrati oppure la diversità degli stili educativi (idea di bambino e di adolescente, modelli educativi e valoriali) o ancora una percezione differente del ruolo e della funzione della scuola.

L'istituzione scuola, di per sé in costante mutamento sia per l'arrivo di nuove tipologie di utenza sia perché sottoposta a continue riforme, a causa della scarsità di risorse finanziarie e umane non riesce a dedicare adeguatamente tempi e risorse per individuare strategie efficaci con cui affrontare un tema così importante come quello della relazione

tra scuola e famiglia. Anche nell'ambito dell'educazione interculturale, rispetto alle altre direttrici e agli altri settori d'intervento, è rimasta marginale l'area della relazione tra genitori e insegnanti, non solo a livello di ricerca, ma anche nelle pratiche educative effettivamente realizzate.

Oggi, soprattutto nelle secondarie di primo e di secondo grado, insegnanti e genitori spesso non si incontrano, e quando si incontrano al centro della loro conversazione non vi è quasi mai lo studente o la studentessa visti nella specificità della loro persona, ma un alunno bravo o non bravo a scuola. La conversazione tra insegnanti e genitori si incentra quindi quasi sempre sui risultati scolastici e le eventuali lamentele sul comportamento dell'alunna/alunno da parte dell'insegnante suscitano nei genitori un atteggiamento difensivo che certo non agevola quel dialogo necessario ad abbracciare una modalità comunicativa e relazionale che ponga al centro il benessere dello studente e la sua crescita complessiva. Al contrario l'ambiente scolastico, proprio perché è il luogo dove i ragazzi e i bambini trascorrono la maggior parte della loro giornata, dovrebbe essere il luogo dove l'incontro tra insegnanti e genitori diventa generatore di una riflessività educativa per entrambi, in cui ciascuna parte è sollecitata a fare chiarezza sui rispettivi stili educativi, i quali vanno accordati tra loro al fine di aiutare i bambini a vivere una maggiore consonanza tra le richieste e i valori della famiglia e quelli della scuola. Nella congiuntura sociale che stiamo attraversando alla scuola oltre a luogo di emancipazione e di promozione sociale è richiesto di essere il luogo che favorisce negli insegnanti e negli educatori l'assunzione di un ruolo attivo di fronte ai cambiamenti sociali e culturali tale da permettere ai bambini di collegare, senza sovrapporre, educazione e istruzione.

Essere genitori nella migrazione

La difficoltà di educare i figli è oggi una questione trasversale a tutti i genitori e che non agevola la loro relazione con la scuola. I genitori fanno fatica ad essere per i loro figli una guida importante in una società attraversata da una crisi di valori e di modelli. Disorientamento, paure, ansie non solo nei genitori, ma in tutti i soggetti che hanno il compito di accompagnare nella crescita le giovani generazioni sono le manifestazioni di tale crisi. La moltiplicazione dei modi di formare famiglia, di vivere in famiglia si accompagna poi a una pluralità di stili educativi e di modalità relazionali familiari che a sua volta determina nei ragazzi comportamenti molto diversificati. Di qui anche le difficoltà della scuola nel proporre modelli e valori comuni e allo stesso tempo nell'offrire a tutti gli studenti pari opportunità d'istruzione senza opprimere la specificità dei singoli ma anzi valorizzandola dove essa costituisce un tratto positivo della sua soggettività.

Pertanto anche per le famiglie immigrate l'educazione dei figli costituisce una sfida, forse ancor più difficile che per quelle italiane, sia perché le prime si trovano in molti casi in una condizione di vulnerabilità dovuta a problematiche di inserimento sociale, sia perché ad esse è richiesto un approccio educativo che permetta ai figli di coniugare riferimenti e valori culturali diversi. Le lacerazioni psicologiche e culturali provocate dall'emigrazione non sempre consentono ai genitori immigrati di rispondere in modo adeguato a una sfida che richiede invece una forte capacità di riflessione sul proprio modello educativo. Una riflessività che può arrivare fino a mettere completamente in discussione il modello di partenza per poter aiutare i figli a costruire un'identità che permetta loro di transitare tra orizzonti culturali diversi, evitando che si crei in loro una condizione di dissonanza tra i valori della cultura familiare e quelli della società in cui vivono.

Per rendere i genitori partecipi della vita scolastica dei figli si dovrebbero allora affrontare sia le difficoltà della scuola sia quelle delle famiglie, al fine di promuovere azioni che facciano incontrare genitori e insegnanti. Attività che abbattano quelle barriere che ostacolano la partecipazione dei genitori e promuovano invece i fattori che la incentivano. Agli insegnanti e agli educatori sono oggi richieste, tra l'altro, una conoscenza della realtà delle famiglie immigrate e delle loro problematiche di inserimento socio-culturale, la capacità di individuare all'interno dell'ampio ventaglio di metodologie di ricerca educativa quelle che maggiormente incentivano la loro relazione con le famiglie immigrate (cfr. Bove, 2009), così come di decostruire le immagini stereotipate che spesso ci si forma degli immigrati. Un'attenzione particolare è poi loro richiesta nei confronti di quelle famiglie italiane e straniere che per motivi diversi si trovano in condizioni di grave fragilità e vulnerabilità o vivono un maggiore isolamento sociale e culturale.

Nido e scuola dell'infanzia: un esempio di relazione?

La scuola dell'infanzia, ma anche i servizi educativi, pur non essendo totalmente esenti dalle difficoltà sopra esplicitate, si sono dimostrati negli anni essere un terreno fertile per coltivare la partecipazione dei genitori. In questi ambienti educativi vi è da tempo un'attenzione a promuovere un rapporto genitori-insegnanti che si sviluppi nel quadro di un impegno reciproco e in cui il genitore sia concepito come un soggetto competente che può contribuire ad arricchire il ventaglio del sapere educativo impartito nella scuola e nei servizi. È ormai consolidata negli insegnanti e negli educatori la consapevolezza che una buona e continuativa relazione con i genitori aiuta il bambino a crescere sereno e a instaurare rapporti positivi con gli altri. Una consapevolezza favorita anche dalle normative, regionali e nazionali, che hanno sottolineato con forza la necessità di una maggiore presenza e partecipazione dei genitori alla vita scolastica. Un ruolo importante in tal senso hanno avuto anche le idee innovative affermatesi a livello nazionale, come la teoria dell'ecologia dello sviluppo umano di Urie Bronfenbrenner (1986), secondo la quale la positività delle relazioni tra insegnanti e genitori favorisce il successo scolastico e lo sviluppo socioemotivo dei bambini. Le esperienze di relazione tra insegnanti e famiglie non solo nei momenti di incontro formali, ma anche attraverso attività di laboratorio, hanno poi permesso agli insegnanti e agli educatori di capire che la partecipazione dei genitori alla vita scolastica porta un miglioramento delle relazioni con i bambini. Di qui la messa a punto di diverse tipologie relazionali che prevedono momenti di interazione collettiva, in piccoli gruppo (laboratori), ma anche occasioni di incontro individuali tra insegnanti e genitori e che si va configurando come un vero modello di relazione scuola/nido famiglie.

Un modello questo che ha portato nel tempo i genitori, compresi gli immigrati, a percepire gli insegnanti e gli educatori come degli alleati e quindi come professionisti dell'educazione impegnati accanto a loro nel promuovere l'educazione e il benessere dei bambini. Si può dire allora che in questi servizi è in atto la costruzione di un modello di relazione che mira a promuovere la condivisione tra insegnanti e genitori di idee e strategie educative per dar vita a un vero e proprio patto educativo con tutte le famiglie, comprese quelle immigrate. Certamente le difficoltà non mancano soprattutto con i genitori giunti in Italia più di recente oppure con quelli che vivono in situazioni di maggiore isolamento sociale. In questi ultimi possono essere presenti problemi di conoscenza della lingua italiana, poca disponibilità di tempo legata agli orari di lavoro, o alla distanza tra l'abitazione e la scuola, oppure una scarsa conoscenza riguardo il funzionamento della

scuola e dei servizi. Più in generale potremmo dire che a questi ostacoli si aggiunge poi la mancanza di consapevolezza nei genitori immigrati su quanto una loro positiva e continua partecipazione alla vita scolastica dei figli vada a influire sul successo scolastico di questi ultimi.

Oltre la mediazione per costruire un patto di coeducazione tra insegnanti, educatori e genitori

Non solo in Italia, ma anche negli altri paesi europei, la mediazione linguistico-culturale è indubbiamente tra le strategie più diffuse per favorire il rapporto tra autoctoni e immigrati nei vari contesti della vita sociale, nella prima fase di inserimento di questi ultimi. A svolgere questa funzione è la figura del mediatore, definita in modo metaforico da molti come un ponte che collega persone che, per ragioni linguistiche ma anche di differenze culturali, non sono in grado di comprendersi reciprocamente. Nel contesto educativo il mediatore ha la funzione di: a) (nella prima fase di accoglienza di un nuovo allievo/bambino) facilitare la comprensione reciproca dei codici linguistici e culturali tra compagni autoctoni e allievo straniero, aiutando quest'ultimo a orientarsi nel nuovo ambiente scolastico; b) facilitare il contatto tra scuola e famiglia attraverso la traduzione nelle lingue parlate dai genitori stranieri delle varie informazioni, compresa la scheda di verifica; c) facilitare la comunicazione tra gli insegnanti e i genitori degli alunni/bambini in occasione dei colloqui individuali; d) tradurre informazioni e schede di rilevazione delle conoscenze pregresse dell'alunno nuovo arrivato.

Senza altro la presenza del mediatore nella scuola e nei servizi educativi costituisce un valido aiuto per gli insegnanti e per gli educatori, in quanto consente loro di avviare una comunicazione di base con i genitori che la disparità nella competenza comunicativa rende spesso impossibile. La relazione tra insegnanti e genitori si alimenta tuttavia a partire dall'impegno di ciascuna componente e dalla volontà di entrambe di superare quei fattori che la ostacolano, acquisendo gli strumenti e individuando le strategie che possono favorirla. La relazione richiede infatti un impegno personale che si concretizza anche in azioni specifiche, finalizzate a promuovere modalità nuove di stare insieme gli uni accanto agli altri, oltre che l'elaborazione di strumenti più adatti di comunicazione con le famiglie immigrate.

Una modalità basata sul reciproco impegno si costruisce anche negli incontri quotidiani e in quelli programmati durante l'anno, attivando alcune strategie che, seppure di emergenza, vanno a costituire i primi tasselli per la costruzione di nuove modalità di relazione insegnanti-genitori nei contesti educativi multiculturali. Eccone alcuni esempi, pensati soprattutto in riferimento a paesi come l'Italia, dove le prassi improntate alla prospettiva interculturale stentano a entrare a regime anche per via di una resistenza a far spazio al plurilinguismo e all'attenzione per la diversità nei servizi educativi.

All'inizio dell'anno scolastico, durante la presentazione della scuola o del nido a tutti i genitori, ci si può avvalere di un video costruito ad hoc, che illustri con immagini le principali attività svolte nel servizio, sulla base di riprese eseguite negli anni precedenti.

Semplificare le parole usate per comunicare ai genitori come il bimbo ha trascorso la giornata, ad esempio se ha mangiato e che cosa ha mangiato, se ha dormito, fatto i suoi bisogni, pianto ecc., o ancor meglio sostituirle con immagini costituisce un'altra strategia utile da utilizzare con i genitori che non sanno ancora parlare in italiano.

Un altro fronte è quello della realizzazione di un pronto soccorso linguistico in collaborazione con i mediatori culturali, al fine di risolvere alcune difficoltà inerenti alle comunicazioni di emergenza. Si tratta di elaborare alcune frasi ricorrenti tipo: "ha la febbre", "ha il mal di pancia", "ha i pidocchi" ecc. Allo stesso modo le schede per le comunicazioni standard (per esempio: "Durante le vacanze di Natale la scuola sarà chiusa dal giorno ... compreso fino al giorno ... compreso") possono essere tradotte nelle lingue parlate dalle famiglie.

Accanto agli interventi miranti al superamento delle difficoltà comunicative di base, utili a rafforzare la relazione sono quelle attività che possono essere attuate sfruttando momenti particolari della vita del servizio, come ad esempio quello dell'ambientamento dei bambini. Durante l'ambientamento le famiglie hanno infatti l'opportunità di stare insieme, di relazionarsi e confrontarsi con gli altri genitori. Ciò è possibile in particolare nei servizi in cui vi è uno spazio per i genitori, al cui interno questi, nelle ore in cui stanno insieme, possono realizzare piccoli oggetti, costruire giocattoli e materiali, e nel quale collocare una bacheca o un librone in cui ciascun genitore potrà annotare nella sua lingua le sensazioni che sta provando in quel momento.

Parallelamente o in un secondo tempo rispetto all'avvio dei laboratori del fare, si possono affiancare laboratori per riflettere, ovvero incontri per acquisire una maggiore conoscenza reciproca, per effettuare un confronto fra i diversi stili educativi riflettendo anche sui modelli e comportamenti dei bambini in famiglia e nei contesti educativi extrafamiliari.

Certamente condividere lo stesso percorso educativo dei figli – con gli altri genitori, con gli educatori o insegnanti – non significa sempre e necessariamente relazionarsi in un modo che vada oltre le interazioni di una quotidianità ritualizzata, non significa per forza stabilire legami di conoscenza meno superficiali..., ma dal punto di vista di chi si occupa della programmazione educativa è indispensabile incentivare tali processi con attività che puntino allo stabilirsi di relazioni che superino schemi e rappresentazioni reciproche stereotipate e costruite su un immaginario sociale povero e attraversato da barriere etniche e culturali.

Bibliografia

- Autori vari, Mille modi di crescere. Bambini immigrati e modalità di cura, Franco Angeli, Milano, 2002.
- Bolognesi I., Di Rienzo A., Lorenzini S., Pileri A., Di cultura in culture. Esperienze e percorsi interculturali nei nidi d'infanzia, Franco Angeli, Milano, 2006.
- Bove C. Ricerca educativa e formazione. Contaminazioni metodologiche, Franco Angeli, Milano, 2009.
- Bronfenbrenner U., Ecologia dello sviluppo umano (ed. orig.: 1979), Il Mulino, Bologna, 1986.
- Cambi F., Intercultura: fondamenti pedagogici, Carocci, Roma, 2001.
- Cambi F., Incontro e dialogo. Prospettive della pedagogia interculturale, Carocci, Roma, 2006.
- Catarsi E., La nuova scuola dell'infanzia, Armando, Roma, 1994.
- Catarsi, E., Fortunati A., Educare al nido. Metodi di lavoro nei servizi per l'infanzia, Carocci, Roma, 2004.
- Corradini L., "Educazione alla salute nella scuola, un iceberg in cerca di un approdo istituzionale: dai progetti "Giovani" e "Genitori" ai forum nazionali", in Rivista Italiana di Educazione Familiare, n. 1, a. II, 2007, pp. 7-26.
- Di Rienzo A., "Un progetto da diffondere: "Le stanze dei genitori"", in Educazione interculturale, a. 19, 2/2003, pp. 233-241.
- Di Rienzo A., "Uno, due, tre giochi al posto di uno", in Educazione interculturale, a. 20, 1/2004, pp. 101-110.

- Di Rienzo A., "Differenze: pensieri e azioni interculturali nei nidi e nella scuola dell'infanzia", in *Bambini*, a. 21, 4/2005, pp. 47-53.
- Favaro G., "Problemi di inserimento nei servizi educativi: ne parlano genitori ed educatori", in G. Favaro (a cura di), *I colori dell'infanzia. Bambini stranieri nei servizi educativi*, Guerini e Associati, Milano, 1990, pp. 84-95.
- Favaro G., "Le radici e le foglie. Essere genitori nella migrazione", in *Adulità*, n. 11, 1/2000, pp. 93-100.
- Favaro G., *I bambini migranti. Guida pratica per l'accoglienza dei bambini stranieri nelle scuole e nei servizi educativi per l'infanzia*, Giunti, Firenze, 2001.
- Favaro G., Genovese A. (a cura di), *Incontri di infanzie. I bambini dell'immigrazione nei servizi educativi*, CLUEB, Bologna, 1996.
- Favaro G., Mantovani S., Musatti T. (a cura di), *Nello stesso nido. Famiglie e bambini stranieri nei servizi educativi*, FrancoAngeli, Milano, 2006.
- Moro. M.R., *Genitori in esilio: psicopatologia e migrazione*, Cortina, Milano, 2006.
- Silva C., *Dall'incontro alla relazione. Il rapporto tra scuola e famiglie immigrate*, Unicopli, Milano, 2004.
- Silva C., *L'educazione interculturale: modelli e percorsi*, Edizioni Del Cerro, Tirrenia (PI) (2a ed. riveduta e integrata), 2005.
- Silva C., "I bambini stranieri nelle scuole e nei servizi educativi. Prima parte", in *Bambini*, a. 21, 1/2005, pp. 41-43.
- Silva C., "I bambini stranieri nelle scuole e nei servizi educativi. Seconda parte", in *Bambini*, a. 21, 2/2005, pp. 45-47.
- Silva C., "Famiglie immigrate e educazione dei figli", in *Rivista Italiana di Educazione Familiare*, a. 1, 1/2006, pp. 30-36.
- Silva C., "Dall'incontro alla relazione", in *Bambini*, a. 23, 1/2007, pp. 25-29.
- Silva C., "La relazione tra genitori immigrati e insegnanti nella scuola dell'infanzia", in *Autori vari, Il piacere di educare nell'epoca delle passioni tristi*, Convegno Nazionale, Pesaro 8, 9, 10 maggio 2008, Edizioni Junior, Azzano San Paolo (BG), 2009, pp. 246-254.

GILLONNE DESQUESNES, NADINE PROIA-LELOUEY

Università di Caen Bassa Normandia - CERREV (Francia)

Vécu des professionnels de la protection de l'enfance face aux jeunes dits "incassables": du sentiment d'impuissance au soutien par une clinique indirecte

Parole chiave: jeunes "incassables"; vécu d'impuissance; clinique indirecte; institutions éducatives.
e-mail: gillonne.desquesnes@orange.fr - Nadine.proia-lelouey@unicaen.fr

Résumé. L'article qui suit se focalise sur le vécu des professionnels ayant eu à faire à des jeunes dits "incassables". Leur ressenti est mis en lien avec les troubles du comportement présentés par ces adolescents et avec les incohérences institutionnelles. La réflexion débouche sur le soutien qu'une institution se doit de proposer aux équipes ou clinique indirecte.

Cette communication vise à traiter du vécu des professionnels qui travaillent dans différentes institutions de la protection de l'enfance et qui ont été confrontés à des jeunes dits "incassables", terme qui désigne des adolescents aux difficultés multiples et qui mettent à mal et/ou en échec toute prise en charge éducative.

Nous nous appuyons sur les données issues d'une recherche aujourd'hui achevée et réalisée en 2009 avec la collaboration de la Mission protection de l'enfance d'un département français. Cette étude visait à reconstruire de façon rétrospective les trajectoires en protection de l'enfance de quelques jeunes choisis par ce service comme

Finito di stampare da Grafiche San Benedetto srl
Castrocielo (Fr) – ITALY